

第 186 弹



原文：这个夏天，成群结队的游客前往清华北大校园参观。事实上，不光国内大学人满为患。英国的剑桥和牛津也遇到了相同的问题。

翻译：This summer, crowds of tourists traveled to the campuses of Tsing Hua University and Peking University. In fact, it's not only Chinese universities that are overcrowded. Cambridge and Oxford in the United Kingdom come across the same problem.

*全盘语法划分：

[This summer] (时间状语), [crowds of tourists] (主语) [traveled to] (谓) [the campuses of Tsing Hua University and Peking University] (宾语). [In fact] (插入语), it's not only Chinese universities that are overcrowded (强调句). [Cambridge and Oxford] (主语) in the United Kingdom [come across] (谓语) [the same problem] (宾语).

*分析：

1. 这个夏天，成群结队的游客前往清华北大校园参观。

This summer, crowds of tourists traveled to the campuses of Tsing Hua University and Peking University.

1) 这个夏天：这是一个时间状语，this summer

2) 成群结队的游客：crowds of tourists

3) 前往清华北大校园参观：= “去到清华北大的校园游览” =traveled to the campuses of Tsing Hua University and Peking University（注意时态，过去时）

2. 事实上，不光国内大学人满为患

In fact, it's not only Chinese universities that are overcrowded.

1) 事实上：in fact, 或者 as a matter of fact

2) 不光国内大学人满为患：= “不仅仅中国的大学是过分拥挤的”
=It's not only Chinese universities that are overcrowded (it is...that...：强调句型；overcrowded：过度拥挤的)

3. 英国的剑桥和牛津也遇到了相同的问题。

Cambridge and Oxford in the United Kingdom come across the same problem.

1) 英国的剑桥和牛津：Cambridge and Oxford in the United Kingdom

2) 也遇到了相同的问题：come across the same problem.

(*come across : 遭遇到)

*最后再对照学习一下：

原文：这个夏天，成群结队的游客前往清华北大校园参观。事实上，不光国内大学人满为患。英国的剑桥和牛津也遇到了相同的问题。

翻译：This summer, crowds of tourists traveled to the campuses of Tsing Hua University and Peking University. In fact, it's not only Chinese universities that are overcrowded. Cambridge and Oxford in the United Kingdom come across the same problem.

重点收获：

- 1) crowds of... : 成群结队的
- 2) it is...that... : 强调句型
- 3) overcrowded : 人满为患的
- 4) come across : 遭遇到